

Russian transcript:

Учусь я в Медицинском Институте, точнее в Университете, на стоматолога, вот. Закончил в этом году третий курс, сейчас каникулы. Учеба у нас очень интересная, единственный момент, что слегка сложновато периодически так... Но если все учить вовремя, то жить можно. В среднем у нас получается в конце года около 15-20 предметов, это раз, а во-вторых, нам их просто выдают, и не мы просим предметы, нам их просто дают как наличие и как расписание тоже, соответственно. Мы не составляем себе расписание, правда надо учесть, у меня друзья учатся в экономических ВУЗах по кредитной системе, они себе строят расписание, выбирают предметы, у нас такого понятия нет вообще. Мы учимся по линейной системе. Но надо учесть, что первый курс, который сейчас вот закончил, это уже начало кредитной системы и поговаривают, что учиться будут люди 11 лет. Но насколько это правда я не знаю.

Линейная система - это система, которая появилась очень давно еще в Советском Союзе, так сказать, in Soviet Union. Вот так вот. Как, в общем-то, слегка навязанная система обучения, но, по-моему, дающая свои плоды, соответственно. То есть, нет понятия, хочу взять определенный уровень и на нем жить несколько лет, одно и то же проходить, этого нет. Нужно обязательно расти и, соответственно, такой, скажем, насильный рост. Вот так вот.

Ну, семестр у нас стандартный с первого курса. Я посчитал, точнее даже это дается в расписании, 20 недель ровно - это только обучение, а потом начинается сессия. Сессия там длится, ну, в зависимости от количества экзаменов и зачетов. Ну, приблизительно около четырех-пяти недель, может меньше - три... от трех до пяти-шести недель, вот примерно так. Сессия - это период времени, когда мы все сдаем экзамены одновременно. То есть, допустим, мы прошли предмет в семестре, и в конце должен быть экзамен по этому предмету, если мы этот предмет уже не встретим в последующем обучении.

У нас есть, обязательно "наличествуют" группы, и мы обязательно должны находиться в группах. То есть, нас дифференцируют еще: курс, поток, то есть, соответственно, все, кто учится на одном курсе и на одном факультете. И второе - группа, в какой группе мы учимся, вот уже более мелкая дифференциация. Допустим, на первом курсе у нас была группа, если мне не изменяет память, 11 человек. На втором курсе нас что-то было очень много 14 человек, это уже ни в какие ворота. А на третьем курсе нам уже везло больше - восемь человек. А в следующем году, я вот знаю просто по опыту прошлых лет вот людей, учащихся на четвертом курсе, нас буде максимум шесть человек в группе. То есть, больше невозможно будет, потому что, во-первых, мы учимся в кабинетах лечебных, где нет места на такую большую команду там больше пяти-шести человек. Ну, в начале идет бюджетное отделение. Бюджетное отделение - это люди, которые учатся за счет государства, то есть, за них платит государство, а потом уже

формируется договорная группа, то есть люди, которые платят за себя самостоятельно.

English translation:

I go to Medical school, to be exact [I go] to university to be a dentist, so. I finished my third year this year; now it is the holidays. Our education is very interesting. The only thing that is periodically quite difficult.... But if you study everything on time, then you can survive. On average, by the end of the year we have 15 to 20 courses. In the first place, in the second place, they give them to us, and we don't ask for them, [we don't select] we are just given them [courses], and the schedule as well, accordingly. We do not make up our own schedule, however I have to note that I have friends who go to schools of economics by credit system¹, they make up their own schedule, select courses and we do not have this concept at all. We study according to linear system². But we have to note, the first year students who finished just now, it is already the beginning of the credit system and they say that they will study for 11 years. I don't know how much of it is true.

Linear system is the system originated long ago, even during the Soviet time, we can say so. So, in general a bit thrusting system, but, I think, gives its fruits as well, accordingly. That is to say there is no concept like, "I want to take up a certain level and live in it several years." You go through the same thing and there is not such thing like this.

Well, the semester is in the same standard from the first year. I calculated. To be exact it is even given in the schedule, exactly 20 weeks. It is only study period and then there is the session³. The session lasts about, well, depends on the number of exams and *zachyots*.⁴ Well, about four, five weeks, maybe even less, three...from three to five, six weeks, so, about this long. The session is a period of time when we all take exams at the same time. That is to say we took a course during the semester and at the end of the semester there is an exam for this course if we won't take this course next in the future.

We have, there must be groups, and we have to be in [belong to] groups. That is to say we are differentiated by year, section, i.e., accordingly, everybody who studies at the same year, group and the same section. And the second is a group, what group we study in, it is a smaller differentiation. For example, in my first year our group consisted of eleven people. In my second we were a lot more, fourteen people, it is too much. We have been luckier in my third year, eight people [in the group]. And next year, I just know it from the experience of last year's students, in the fourth year there will be six people in a group at most. Because we will be studying in treatment rooms where there is no place for such a big team, more than five or six. Well, first comes the budget department. The budget department is those whose education is provided by the government, i.e., the government pays for them, and then there contract groups, i.e. the people who pay for their education themselves.

¹ Credit system. – current educational system followed in the USA.

² *Linear system* – educational system based on studying disciplines in strict sequence and in certain period of time.

³ Session – exam period.

⁴ *Zachyot* – a pass/fail exam.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated